

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1971-1972.

28 JUNI 1972.

Voorstel van wet tot wijziging van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

TOELICHTING

Dit voorstel heeft tot doel, vooreerst enkele voorschriften van de wet van 15 juni 1935, die in de praktijk stuiten op moeilijkheden van interpretatie, te verduidelijken of aan te vullen; vervolgens sommige voorschriften die niet of moeilijk kunnen in overeenstemming gebracht worden met de gerechtelijke inrichting, zoals zij sinds het nieuw gerechtelijk wetboek en de grondwetsherziening gestalte heeft gekregen, aan te passen of te wijzigen.

Artikel 1. — Taalwijziging op verzoek van een rechtspersoon in de rechtsplegingen voor de Brusselse rechtscolleges.

Het lijdt geen twijfel, dat de wetgever van 1935, toen hij aan de verweerder, gedagvaard voor een Brussels rechtscollege, het recht op wijziging van de taal van de rechtspleging verleende, enkel heeft gedacht aan een verweerder, fysieke persoon (J. Ronse en M. Storme, in *Rechtskundig Weekblad*, 1968-1969, 1886; Hrb. Brussel, 28 oktober 1964, *Rechtskundig Weekblad*, 1964-1965, 977, met noot).

Maar vermits de wet ter zake geen onderscheid heeft gemaakt tussen een fysieke- en een rechtspersoon, botsten de rechtbanken van bij de aanvang op de moeilijkheid, het juiste criterium te vinden om het voorschrift op rechtspersonen toe te passen. Wanneer bewezen wordt dat de verweerder, die de taalwijziging vraagt, de taal van de inleidende akte kent, heeft hij geen recht op taalwijziging. Hoe moet dan in hoofde van een rechtspersoon zijn kennis van de taal van de inleidende akte beoordeeld worden?

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1971-1972.

28 JUIN 1972.

Proposition de loi modifiant la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

DEVELOPPEMENTS

La présente proposition de loi a pour premier objet de préciser ou de compléter certaines dispositions de la loi du 15 juin 1935 qui, dans la pratique, donnent lieu à des difficultés d'interprétation; d'autre part, elle tend à adapter ou à modifier certaines dispositions qu'il est impossible ou, du moins, difficile de mettre en concordance avec l'organisation judiciaire telle qu'elle résulte du nouveau Code judiciaire et de la Constitution révisée.

Article 1^{er}. — Changement de langue sollicité par une personne morale dans les procédures devant les juridictions bruxelloises.

Il ne fait aucun doute que le législateur de 1935, en accordant au défendeur assigné devant une juridiction bruxelloise le droit d'obtenir qu'il soit fait usage d'une autre langue dans la procédure, visait uniquement les personnes physiques (J. Ronse et M. Storme, *Rechtskundig Weekblad*, 1968-1969, 1886; Trib. Comm. Bruxelles, 28 octobre 1964, *Rechtskundig Weekblad*, 1964-1965, 977 et note).

Mais comme, en l'occurrence, la loi n'avait fait aucune distinction entre personnes physiques et morales, les tribunaux se sont heurtés dès le début à la difficulté de trouver un critère précis permettant d'appliquer la susdite disposition aux personnes morales. Lorsqu'il est prouvé que le défendeur qui demande le changement de langue possède une connaissance suffisante de celle de l'acte introductif d'instance, il n'a pas le droit d'obtenir ce changement. Dans ces conditions, comment savoir si une personne morale connaît la langue dans laquelle a été établi l'acte introductif?

Volgens de traditionele opvatting dient de rechtbank alleen te onderzoeken, of de wettelijke of statutaire organen van de rechtspersoon al dan niet de taal van de inleidende akte kennen. Maar welke zijn die organen ?

Voor de Belgische Staat is het de Minister van het in het geding betrokken departement (Rb. Brussel, 26 april 1967, J.T. 1967, 542). De rechtbank zou dus moeten onderzoeken of de betrokken Minister al dan niet de taal van de inleidende akte kent. Dit is ongerijmd. Het recht van de Belgische Staat om taalwijziging te vorderen zou afhangen van de toevallige omstandigheid dat een bepaald Minister een bepaalde taal niet kent !

Die opvatting zou — op het eerste gezicht althans — verdedigbaar lijken voor de volledig gesplitste departementen, maar stuit eenieder tegen de borst waar het gaat om departementen die ambtenaren zowel met het Nederlands als met het Frans taalstatuut omvatten, en waarvan de Minister wordt bijgestaan door een kabinet, dat taalkundig heterogeen is samengesteld.

Het is bovenal juridisch onverdedigbaar, dat de éne en onverdeelbare Belgische Staat, in het ene geval zou doorgaan als Nederlands-onkundig en bij een volgende gelegenheid als Frans-onkundig.

Het is duidelijk dat de Belgische Staat in geen enkel geval aanspraak kan maken op taalwijziging.

Volgens diezelfde traditionele opvatting, zou een gemeente van de Brusselse agglomeratie kunnen aanspraak maken op taalwijziging, wanneer de leden van het college van burgemeester en schepenen de taal van de inleidende akte niet machtig zijn.

Dit is al even ongerijmd, vermits al de gemeenten van de Brusselse agglomeratie wettelijk tweetalig zijn.

Wat de particuliere rechtspersonen betreft, heeft de rechtspraak gezocht naar een éénvormig criterium, doch zonder succes.

Volgens de enen (Hrb. Brussel, 13 juli 1937, Jur. comm. Brux. 1938, 374; — Rb. Brussel, 28 juni 1962, *Rechtskundig Weekblad*, 1962-1963, 72) moet men de taalkennis onderzoeken van de beheerders, die, overeenkomstig de statuten, in feite de taalwijziging vragen en ondertekenen, zonder onderscheid te maken tussen de opsteller van het verzoekschrift en diegenen die enkel mede-ondertekenden.

Volgens anderen (Rb. Brussel, 22 november 1962, *Rechtskundig Weekblad*, 1962-1963, 966; — J.T. 1963, 13 — Werk. Brussel, 8 maart 1963, J.T. 1963, 406) is het criterium : de meerderheid van de leden van de beheerraad.

Volgens een derde mening (Hrb. Brussel, 28 oktober 1964, *Rechtskundig Weekblad*, 1964-1965, 977) moet de taalkennis van alle beheerders onderzocht worden. Indien één beheerder de taal van de inleidende akte kent, wordt het verzoek tot taalwijziging afgewezen.

Suivant la conception traditionnelle, le tribunal est uniquement tenu de vérifier si les organes légaux ou statutaires de la personne morale possèdent ou non une connaissance suffisante de la langue de l'acte introductif. Mais quels sont ces organes ?

Pour l'Etat belge, il s'agit du Ministre titulaire du département impliqué dans l'instance (Trib. Bruxelles, 26 avril 1967, J.T. 1967, 542). Le tribunal devrait donc vérifier si le Ministre intéressé a une connaissance suffisante ou non de la langue de l'acte introductif. Ce qui est absurde, car le droit pour l'Etat belge de demander le changement de langue dépendrait de la circonstance fortuite que tel ou tel Ministre ne connaisse pas une langue déterminée !

Cette conception pourrait — à première vue, du moins — paraître défendable pour les départements entièrement dédoublés, mais tout le monde la trouve aberrante lorsqu'il s'agit de départements comprenant à la fois des fonctionnaires du rôle linguistique français et du rôle néerlandais, et où le Ministre est assisté par un cabinet dont la composition linguistique est hétérogène.

Mais le plus insoutenable au point de vue juridique serait de considérer l'Etat belge, un et indivisible, comme ignorant tantôt le néerlandais, tantôt le français.

Il est évident que l'Etat belge ne peut en aucun cas prétendre au bénéfice du changement de langue.

Toujours d'après la même conception traditionnelle, une commune de l'agglomération bruxelloise aurait droit audit changement les membres du collège des bourgmestre et échevins ne connaissent pas la langue de l'acte introductif.

C'est là une conclusion non moins absurde, toutes les communes de l'agglomération bruxelloise étant légalement bilingues.

En ce qui concerne les personnes morales de droit privé, le jurisprudence a recherché un critère uniforme, mais en vain.

Suivant les uns (Trib. Comm. Bruxelles, 13 juillet 1937, Jur. comm. Bruxelles 1938, 374; — Trib. Bruxelles, 28 juin 1962, *Rechtskundig Weekblad* 1962-1963, 72), il faut vérifier les connaissances linguistiques des administrateurs qui, conformément aux statuts, sont en fait ceux qui introduisent et signent la demande de changement de langue, cette vérification devant être faite sans distinction entre l'auteur même de la demande et ceux qui en sont simplement cosignataires.

D'autres (Trib. Bruxelles, 22 novembre 1962, *Rechtskundig Weekblad*, 1962-1963, 966; — J.T. 1963, 13; — Conseil de Prud'hommes Bruxelles, 8 mars 1963, J.T. 1963, 406) estiment que c'est sur les connaissances linguistiques de la majorité des membres du conseil d'administration que doit porter la vérification.

Selon une troisième tendance (Trib. Comm. Bruxelles, 28 octobre 1964, *Rechtskundig Weekblad*, 1964-1965, 977), il y a lieu de vérifier les connaissances linguistiques de tous les administrateurs, étant entendu que, si l'un de ceux-ci connaît la langue de l'acte introductif, la demande de changement sera rejetée.

Volgens een vierde opvatting (Rb. Brussel, 3 mei 1962, *Rechtskundig Weekblad*, 1961-1962, 1968; J.T. 1962, 373) moet de taalwijziging, gevorderd door een naamloze vennootschap, uiteraard afgewezen worden, omdat zulke vennootschap een inbreng van kapitalen groepeerst, waarbij de persoonlijkheid van de vennoten niet de minste rol speelt.

Dergelijke verschillen in de toepassing van de wet tonen aan, dat men op het verkeerde pad is gaan lopen. Wij moeten bepaald een andere richting uit.

Waarin bestaat eigenlijk de taalkennis van een rechtspersoon? Zij bestaat geenszins in de taalkennis van de individuele personen, die de rechtspersoon in rechte kunnen vertegenwoordigen, doch in de taalvaardigheid waarover de rechtspersoon in zijn reële bedrijvigheid beschikt. Wanneer in de diensten, die de aktiviteit van een rechtspersoon uitmaken, in feite gebruik wordt gemaakt van een bepaalde taal, moeten wij aannemen dat de rechtspersoon deze taal kent.

Dit feitelijk gegeven wordt bewezen door het overleggen van één of ander bescheid, uitgaand van de rechtspersoon, en gesteld in die bepaalde taal.

Maar anderzijds laat de bestuurlijke taalwet toe, klaarheid te scheppen in een op het eerste gezicht uiterst verwarde situatie. Deze wet legt aan de openbare besturen en diensten het gebruik van een bepaalde taal op. Zij moeten dus geacht worden deze taal te kennen. Maar ook de private bedrijven, waaronder de handelsvennootschappen, zijn onderworpen aan een bepaalde taalregeling, zij het dan binnen de perken van het taalgebruik voor akten en bescheiden die de wet oplegt. Zelfs met inachtneming van deze perken, komt men tot de conclusie dat deze vennootschappen een bepaalde taal moeten gebruiken en derhalve wettelijk geacht worden deze taal te kennen.

Zodoende komt men voor de openbare besturen en voor de private rechtspersonen tot hetzelfde besluit :

— deze gevestigd in het Nederlands taalgebied kunnen geen taalwijziging vragen tenzij om de Nederlandse procedure te bekomen;

— deze gevestigd in het Frans taalgebied kunnen geen taalwijziging vragen tenzij om de Franse procedure te bekomen;

— deze gevestigd in de Brusselse agglomeratie kunnen nooit taalwijziging vragen.

Artikel 2. — Taalwijziging op verzoek van een rechtspersoon in de rechtsplegingen voor rechtsvolleges die in het Duits kunnen recht spreken.

Bij analogie met hetgeen gezegd werd bij artikel 1, dient de wet in dezelfde zin aangepast te worden in de rechtspleging voor de rechtbanken te Verviers en de vrederegerechten van Eupen, Sankt-Vith, Malmedy, Aubel en Limbourg.

D'après une quatrième opinion (Trib. Bruxelles, 3 mai 1962, *Rechtskundig Weekblad*, 1961-1962, 1968; J.T. 1962, 373), le changement de langue sollicité par une société anonyme doit être refusé en raison même de la nature de celle-ci, étant donné qu'une société anonyme est une association de capitaux dans laquelle la personnalité des associés est indifférente.

De telles divergences dans l'application de la loi montrent bien que l'on s'est engagé dans une mauvaise voie. De toute évidence, une autre orientation s'impose.

Mais au fait, que faut-il entendre par « connaissances linguistiques » d'une personne morale? Il ne s'agit nullement des connaissances linguistiques personnelles de ceux qui sont autorisés à ester en justice pour la personne morale mais des possibilités dont celle-ci dispose, au point de vue linguistique, dans l'exercice de ses activités réelles. Lorsque les services qui assurent ces activités utilisent en fait une langue déterminée, il faut admettre que la personne morale connaît cette langue.

Cet élément de fait est établi par la production de l'un ou l'autre document émanant de la personne morale et rédigé dans ladite langue.

Par ailleurs, la loi sur l'emploi des langues en matière administrative offre le moyen de clarifier une situation qui, à première vue, paraît extrêmement confuse. Cette loi impose aux administrations et services publics l'emploi d'une langue déterminée. Ils sont donc censés connaître cette langue. Mais les entreprises privées, et notamment les sociétés commerciales, sont soumises, elles aussi, à un régime linguistique déterminé, encore que ce ne soit que dans les limites des dispositions légales régissant l'emploi des langues dans les actes et documents. Or, même en tenant compte de ces limites, on arrive à la conclusion que ces sociétés ont l'obligation d'employer une langue déterminée et que, dès lors, en vertu de la loi, elles sont censées connaître cette langue.

Par conséquent, on arrive à des conclusions identiques pour les administrations publiques et pour les personnes morales de droit privé :

— celles établies dans la région de langue néerlandaise ne peuvent solliciter le changement de langue si ce n'est pour obtenir que la procédure ait lieu en néerlandais;

— celles établies dans la région de langue française ne peuvent solliciter le changement de langue si ce n'est pour obtenir que la procédure ait lieu en français;

— celles établies dans l'agglomération bruxelloise ne sont autorisées en aucun cas à demander le changement de langue.

Article 2. — Changement de langue sollicité par une personne morale dans les procédures devant les juridictions qui peuvent rendre la justice en allemand.

Il y a lieu d'adapter la loi par analogie avec ce qui a été dit au sujet de l'article 1^{er}, pour ce qui concerne la procédure devant les tribunaux de Verviers et les justices de paix d'Eupen, Saint-Vith, Malmédy, Aubel et Limbourg.

Artikel 3. — Berekening van de meerderheid van de verweerders.

Wanneer verschillende verweerders in een geding worden betrokken, wordt de taal van de inleidende akte bepaald door de taal van de meerderheid van de verweerders, althans in de rechtsplegingen voor de Brusselse rechtscolleges.

Artikel 6, § 1, van de wet van 15 juni 1935 bepaalt, dat bij de berekening van die meerderheid geen rekening wordt gehouden met de verweerder die geen gekende woonplaats heeft.

Vooreerst dient deze tekst verduidelijk te worden door te zeggen dat de verweerder, die geen gekende woonplaats in België heeft, niet wordt medegerekend. Er bestaat immers geen taalcriterium voor verweerders die een woonplaats hebben in het buitenland.

In de tweede plaats dient de tekst te zeggen dat de verweerders, die hun woonplaats hebben in het Duits taalgebied, evenmin worden medegerekend. Ook voor hen ontbreekt een criterium om op hen de Franse of de Nederlandse rechtspleging toe te passen.

Ten slotte is er de kwestie van de verweerders die wonen in de Brusselse agglomeratie. Er zij aan herinnerd, dat deze, naar keuze van de eiser, zowel in het Nederlands als in het Frans kunnen gedagvaard worden. De vraag hier bestaat er evenwel in, of de eiser de keuze heeft, om de in de Brusselse agglomeratie wonende verweerder aan te rekenen als Frans-talige of als Nederlandstalige.

Volgens een deel van de rechtspraak (Werk. Brussel, 15 april 1936, Louage ouvr., 1936, 185 — Hrb. Brussel, 3 november 1950, Jur. comm. Brux. 1950, 338) tellen de Brusselse verweerders mee, doch slechts in beperkte mate. Zij kunnen namelijk niet de meerderheid van bijv. in het Nederlands taalgebied wonende verweerders t.o.v. in het Frans taalgebied wonende verweerders doen omslaan. Met dergelijke opvatting opent men de weg naar een eindeloze casuïstiek. Is die regel bijv. ook toepasselijk, wanneer drie verweerders wonen in de Brusselse agglomeratie, twee in het Nederlands taalgebied en één in het Frans taalgebied : de verweerders van het Nederlands taalgebied vormen de meerderheid t.o.v. de verweerder van het Frans taalgebied, maar de Brusselse verweerders vormen de meerderheid t.o.v. alle andere verweerders samen.

Volgens een andere opvatting tellen de Brusselse verweerders altijd mede (Hayoit de Termicourt, Beschouwingen over de wet van 15 juni 1935, *Rechtskundig Weekblad*, 1935-1936, 34 — Hrb. Brussel, 26 december 1962, Jur. comm. Brux., 1963, 58), maar moet voor elk van hen nagegaan worden, welke de taal is die de meerderheid van de inwoners van hun gemeente verklaarden meest of uitsluitend te spreken, volgens de uitslagen van de laatste talentelling. Dit zou in de praktijk betekenen, dat sinds de laatste talentelling van 1947 de Brusselse verweerder

Article 3. — Calcul de la majorité des défendeurs.

Lorsque, dans une même affaire, il y a plusieurs défendeurs, l'acte introductif d'instance doit être rédigé dans la langue de la majorité de ceux-ci, du moins dans les procédures devant les juridictions bruxelloises.

L'article 6, § 1^{er}, de la loi du 15 juin 1935 prévoit que, pour le calcul de cette majorité, il n'est pas tenu compte du défendeur qui n'a aucun domicile connu.

Tout d'abord, il convient de préciser ce texte en disant que le défendeur qui n'a pas de domicile connu en Belgique n'est pas compris dans le calcul. Il n'existe en effet aucun critère linguistique pour les défendeurs domiciliés à l'étranger.

De plus, le texte devrait prévoir que les défendeurs qui ont leur domicile dans la région de langue allemande ne sont pas davantage compris dans le calcul. Pour eux non plus, il n'existe aucun critère permettant de leur appliquer la procédure française ou la procédure néerlandaise.

Reste enfin la question des défendeurs domiciliés dans l'agglomération bruxelloise. Rappelons que ceux-ci peuvent, au choix du demandeur, être assignés soit en français, soit en néerlandais. Mais à cet égard, il importerait de savoir s'il appartient vraiment au demandeur d'attribuer au défendeur domicilié dans l'agglomération bruxelloise la qualité de francophone ou de néerlandophone.

Selon une partie de la jurisprudence (Conseil de Prud' hommes Bruxelles, 15 avril 1936, Louage ouvr. 1936, 185; — Trib. comm. Bruxelles, 3 novembre 1950, Jur. comm. Bruxelles 1950, 338), les défendeurs bruxellois interviennent dans le calcul, mais seulement dans une mesure réduite. Ainsi, s'il existe une majorité de défendeurs domiciliés dans la région de langue néerlandaise par rapport aux défendeurs domiciliés dans la région de langue française, ils ne peuvent aucunement inverser cette majorité. Pareille conception ouvre la voie à des complications sans fin. Par exemple, cette règle est-elle également applicable au cas où trois défendeurs habiteraient l'agglomération bruxelloise, deux la région de langue néerlandaise et un seul la région de langue française, les défendeurs de la région de langue néerlandaise constituant donc la majorité par rapport au défendeur de la région de langue française, alors que les défendeurs bruxellois constitueraient la majorité par rapport à l'ensemble des autres défendeurs ?

Selon un autre point de vue, les défendeurs bruxellois interviennent toujours dans le calcul (Hayoit de Termicourt, Beschouwingen over de wet van 15 juni 1935, *Rechtskundig Weekblad*, 1935-1936, 34; — Trib. Comm. Bruxelles, 26 décembre 1962, Jur. comm. Bruxelles 1963, 58), mais il faut rechercher pour chacun d'eux quelle est la langue que la majorité des habitants de leur commune ont déclaré parler le plus souvent ou exclusivement, d'après les résultats du recensement linguistique le plus récent. En pratique, le dernier recensement linguistique ayant eu lieu en 1947, cela revient

altijd als Franstalige zou worden geteld! Intussen werden de talentellingen afgeschaft, zodat dit criterium niet meer ernstig kan ingeroepen worden.

De enige verantwoorde opvatting is die, welke de Brusselse verweerders bij het berekenen van de taalmeerderheid eenvoudig niet mederekent (Rb. Brussel, 20 januari 1937, *Rechtskundig Weekblad*, 1937-1938, 149; — Rb. Brussel, 28 februari 1939, *Rechtskundig Weekblad*, 1939-1940, 208; J.T. 1939, 247; — Rb. Brussel, 11 mei 1954, J.T. 1954, 592). De eiser heeft niet het recht te vooroordeelen over de taal van de Brusselse verweerder, die immers woont in een tweetalig gebied. De wet legt hem op de verweerder, die in het Nederlands of in het Frans taalgebied woont, te dagvaarden in de taal van dit gebied. De wet legt hem niets op t.a.v. de Brusselse verweerder; het staat de eiser vrij hem te dagvaarden in het Nederlands of in het Frans. Maar die keuzevrijheid mag niet tot gevolg hebben, dat de eiser onrechtstreeks de regel teniet doet, dat de verweerder, die woont in een eentalig gebied, in de taal van zijn gebied moet gedagvaard worden.

Artikel 4. — Vaststelling van de taal van de rechtspleging bij voeging van zaken.

De wet van 15 juni 1935 heeft de taalregeling verzuimd bij de voeging van zaken, die voor een Brusselse rechtbank in verschillende talen werden ingeleid. Aanvankelijk greep de rechtspraak naar artikel 37, tweede lid, van de wet, door hetwelk de taal van incidentele vorderingen werd geregeld.

Dit is vanzelfsprekend niet te verantwoorden, vermits de verhouding hoofdvordering-tussenvordering niet kan vergeleken worden met de verhouding tussen twee zelfstandige vorderingen.

Naderhand paste de rechtspraak een regel van eigen vinding toe, steunend op de algemene strekking van de wet van 15 juni 1935. Bij het voegen van zaken, bepaalt de rechter de taal waarin de rechtspleging wordt voortgezet.

Door welk criterium moet de rechter zich laten leiden bij het bepalen van die taal?

Volgens sommigen is het enig criterium de billijkheid (R.P.D.B., tw, Procédure civile, 605; — Rb. Brussel, 24 juni 1950, Pas. 1950, III, 121; J.T. 1951, 536). Dit criterium is zo vaag, dat het werkelijk niets zegt. De rechters verwachten trouwens, in een wet die een materie regelt die van openbare orde is, dat zij duidelijke voorschriften ter zake zou uitvaardigen.

Het is derhalve noodzakelijk een hiërarchie van regelen voor te stellen, uitgaand van de beginselen van de wet van 15 juni 1935 en van de wijzigingen die zij onderging ter gelegenheid van de uitvaardiging van het Gerechtelijk Wetboek.

1. Een algemene voorkeur moet gegeven worden aan de taal van die vordering, die werd ingeleid voor een Brusselse

drait à considérer tout défendeur bruxellois comme francophone! Comme les recensements linguistiques ont été supprimés depuis cette date, il n'est plus possible d'invoquer sérieusement ce critère.

La seule thèse fondée est celle qui exclut purement et simplement les défendeurs habitant l'agglomération bruxelloise du calcul de la majorité linguistique (Trib. Bruxelles, 20 janvier 1937, *Rechtskundig Weekblad*, 1937-1938, 149; — Trib. Bruxelles, 28 février 1939, *Rechtskundig Weekblad*, 1939-1940, 208; — J.T. 1939, 247; — Trib. Bruxelles, 11 mai 1954, J.T. 1954, 592). Le demandeur n'a pas le droit de préjuger de la langue du défendeur bruxellois, celui-ci habitant une région bilingue. La loi l'oblige à assigner le défendeur qui habite la région de langue française ou celle de langue néerlandaise dans la langue de cette région, mais elle ne lui impose aucune obligation en ce qui concerne un défendeur bruxellois; il est loisible au demandeur de l'assigner en français ou en néerlandais. Toutefois, ce libre choix ne peut avoir pour conséquence que le demandeur ruine indirectement la règle qui veut que le défendeur domicilié dans une région unilingue soit assigné dans la langue de cette région.

Article 4. — Détermination de la langue de la procédure en cas de jonction de causes.

La loi du 15 juin 1935 reste muette quant à l'emploi des langues en cas de jonction de causes introduites dans des langues différentes devant une juridiction bruxelloise. Initialement, la jurisprudence recourut au deuxième alinéa de l'article 37 de cette loi, lequel détermine la langue des demandes incidentes.

Il va de soi que pareille méthode ne se justifie pas, puisque le rapport entre la demande principale et la demande incidente ne peut être comparé à celui existant entre deux demandes distinctes.

Par la suite, la jurisprudence appliqua une règle de son cru, fondée sur l'économie générale de la loi du 15 juin 1935. En cas de jonction de causes, c'est le juge qui détermine la langue dans laquelle la procédure sera poursuivie.

De quel critère le juge doit-il s'inspirer en l'espèce?

Selon certains, le seul critère est l'équité (R.P.D.B., v^o Procédure civile, 605; — Trib. Bruxelles, 24 juin 1950, Pas. 1950, III, 121; J.T. 1951, 536). Ce critère est tellement vague qu'il n'a aucune consistance réelle. D'ailleurs, les juges attendent d'une loi réglant une matière d'ordre public qu'elle énonce des prescriptions claires et précises.

D'où la nécessité de proposer une hiérarchie de règles à partir des principes de la loi du 15 juin 1935 et des modifications qu'elle a subies par suite de l'entrée en vigueur du Code judiciaire.

1. Une préférence générale doit être donnée à la langue de la demande lorsque celle-ci est portée devant un tribunal

rechtbank, wegens haar territoriale bevoegdheid over een gemeente van het arrondissement Brussel, gelegen buiten de tweetalige agglomeratie Brussel.

Inderdaad, door de gerechtelijke hervorming werd aan de Brusselse rechtbanken een dubbele territoriale bevoegdheid verleend : een bevoegdheid *intra muros*, in welk geval zij zetelen als tweetalige rechtbanken, en een bevoegdheid *extra muros*, in welk geval zij zetelen als ééntalig-Nederlandse rechtbanken (wet 15 juni 1935, art. 3, tweede lid).

In het eerste geval kan de rechtbank kennis nemen van zaken, zowel in het Nederlands als in het Frans ingeleid. In het tweede geval kent zij enkel de Nederlandstalige rechtspleging en bestaat geen mogelijkheid van taalwijziging bij toepassing van artikel 4 van de wet.

2. Een volgend criterium dien te zijn, de voorrang voor de taal van de verweerder die woont in een ééntalige gemeente, op deze van de verweerder die woont in een tweetalige gemeente.

De eerste moet gedagvaard worden in de taal van zijn gebied, de tweede kan onverschillig in de een of de andere taal gedagvaard worden. Bovendien mag ondersteld worden dat de verweerder, die woont in een tweetalig gebied, met minder bezwaar in een procedure wordt betrokken, in één van de talen van dit gebied, zelfs indien die verweerder de voorkeur geeft aan de andere taal, dan de verweerder, die woont in een ééntalig gebied, een procedure-taal op te dringen, die vreemd is aan zijn taalgebied.

Dit criterium zal natuurlijk niet gelden, wanneer de verweerder, die woont in een ééntalig gebied en gedagvaard wordt in de taal van zijn gebied, de andere taal voor de rechtspleging verkiest.

3. Een derde regel is de meerderheid van de verweerders van de ene taalgroep op de andere.

De voeging betekent immers, dat verknochte zaken samen behandeld en gevonnist worden, alsof zij slechts één zaak uitmaken. De regel van artikel 6, § 1, dient dus toegepast te worden, met dien verstande, dat alle verweerders in alle te voegen zaken op dezelfde voet worden behandeld.

Er zij opgemerkt dat hierbij ook de Brusselse verweerders, die welke in het Duits taalgebied of in het buitenland wonen, zonder bezwaar kunnen en derhalve moeten meegeteld worden. Zij hebben immers alle hun taal gekozen, hetzij uitdrukkelijk door hun verzoek tot taalwijziging, hetzij impliciet, door geen taalwijziging te vragen.

4. Als volgende regel kan men dan nog de voorkeur geven aan de taal van de eerst aanhangig gemaakte vordering.

5. Slechts in laatste instantie, wanneer geen enkel van voorgaande criteria bruikbaar is, dient in billijkheid beslist door de rechter.

bruxellois, en raison de la compétence territoriale de ce dernier pour les communes de l'arrondissement de Bruxelles situées en dehors de l'agglomération bilingue.

En effet, la réforme judiciaire a conféré aux tribunaux bruxellois une compétence territoriale double : une compétence *intra muros*, auquel cas ils siègent comme tribunaux bilingues, et une compétence *extra muros*, auquel cas ils siègent uniquement comme tribunaux de langue néerlandaise (loi du 15 juin 1935, art. 3, alinéa 2).

Dans le premier cas, le tribunal peut connaître des causes introduites soit en français, soit en néerlandais. Dans le second, la procédure se fait exclusivement en langue néerlandaise, sans possibilité de changer la langue en application de l'article 4 de la loi.

2. Un autre critère doit être que priorité soit donnée à la langue du défendeur domicilié dans une commune unilingue sur celle du défendeur habitant une commune bilingue.

Le premier doit être assigné dans la langue de sa région, tandis que le second peut l'être indifféremment dans l'une ou l'autre langue. En outre, on peut présumer qu'il y aura moins d'inconvénients à ce qu'un défendeur habitant une région bilingue soit impliqué dans une procédure faite dans l'un des langues de cette région, même s'il préfère l'autre langue, qu'à imposer au défendeur habitant une région unilingue une langue de procédure étrangère à sa région linguistique.

Ce deuxième critère ne pourra évidemment être retenu si le défendeur habitant une région unilingue et assigné dans la langue de celle-ci préfère que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue.

3. Une troisième règle consiste à employer la langue de la majorité des défendeurs.

La jonction a en effet pour conséquence que des affaires connexes sont instruites et jugées ensemble, comme si elles n'en constituaient qu'une seule. Il y a donc lieu d'appliquer la règle énoncée à l'article 6, § 1^{er}, étant entendu que tous les défendeurs seront traités sur un pied d'égalité dans l'ensemble des affaires à joindre.

On remarquera qu'à cet égard, rien ne s'oppose à ce que les défendeurs bruxellois, de même que ceux domiciliés dans la région de langue allemande ou à l'étranger, puissent intervenir, eux aussi, dans le calcul et que, par conséquent, ils doivent y être inclus. En effet, ils ont tous exercé une option linguistique, soit explicitement par leur demande de changement de langue, soit implicitement en n'introduisant aucune demande en ce sens.

4. Une règle que l'on pourrait appliquer ensuite serait de donner la préférence à la langue de la demande introduite en premier lieu.

5. Ce n'est qu'en dernier ressort, c'est-à-dire en cas d'impossibilité d'appliquer l'un des critères précédents, que le juge devra statuer en équité.

Artikel 5. — Taalwijziging in strafzaken voor ééntalige rechtbanken.

Artikel 23 van de wet van 15 juni 1935 laat aan de beklaagde toe berecht te worden in zijn taal, voor zover deze taal het Nederlands of het Frans is, en hij de taal van de rechtbank, voor dewelke hij gedagvaard wordt onvoldoende kent.

In dat geval gelast de rechtbank de verwijzing naar een rechtscollege dat de taal van de beklaagde tot voertaal heeft « tenzij de rechtbank verklare een toereikende kennis van de taal van de verdachte te bezitten of wegens de omstandigheden van de zaak, niet op de aanvraag van de verdachte te kunnen ingaan ».

De draagwijdte van de termen « tenzij de rechtbank verklare een toereikende kennis van de taal van de verdachte te bezitten » is steeds omstreden geweest. Volgens de eenen laten die woorden toe, dat een procedure in het Frans wordt gevoerd voor een ééntalig Nederlandse strafrechtbank, en omgekeerd. Volgens de anderen laat dit de rechtbank alleen toe, de beklaagde in zijn taal te ondervragen zonder tussenkomst van een tolk.

Wat er ook van zij, die eerste interpretatie is in onbruik geraakt.

Zij zou overigens niet meer kunnen toegepast worden in het rechtsgebied van het Hof van Beroep te Gent, en, na hun oprichting, in het rechtsgebied van de Hoven van Beroep te Antwerpen en te Bergen. Het Hof van Beroep te Luik zal geen kennis meer nemen van Nederlandstalige zaken, na de oprichting van het Hof van Beroep te Antwerpen.

Derhalve dient de passus uit artikel 23, die tot zoveel betwistingen aanleiding heeft gegeven, gewoon geschrapt te worden.

Artikel 6. — Bevoegdheid van de arrondissementsrechtbank te Brussel over het voegen van zaken.

De Brusselse rechtbanken bestaan, sinds het van kracht worden van de ter zake geldende regelen, gevoegd bij het Gerechtelijk Wetboek, uitsluitend uit ééntalige kamers. Zaken, die in een verschillende taal werden ingeleid en dienen gevoegd te worden, kunnen zodoende bezwaarlijk ter zitting van een ééntalige kamer gebracht worden. Dit zou afbreuk doen aan hetgeen uitdrukkelijk wordt gesteld in artikel 43, § 5, tweede lid, van de wet.

Zonder te raken aan het principe van de ééntaligheid van de kamers, kan de oplossing gevonden worden, in het verwijzen van de te voegen zaken naar de arrondissementsrechtbank. De drie leden van deze rechtbank zijn magistraten, die krachtens de wet het bewijs hebben geleverd van hun kennis van beide talen. Indien zij zich, om te beslissen over een voeging, in de arrondissementsrechtbank laten vervangen, moet de plaatsvervanger vanzelfsprekend eveneens tweetalig zijn.

L. LINDEMANS.



Article 5. — Changement de langue en matière répressive devant les tribunaux unilingues.

L'article 23 de la loi du 15 juin 1935 autorise l'inculpé à être jugé dans sa langue, pour autant que celle-ci est le français ou le néerlandais et qu'il ne connaît pas suffisamment la langue véhiculaire du tribunal devant lequel il est traduit.

Dans ce cas, le tribunal ordonnera le renvoi à une juridiction ayant pour langue véhiculaire celle de l'inculpé, « à moins que le tribunal ne déclare avoir une connaissance suffisante de la langue de l'inculpé ou ne pouvoir faire droit à la demande de l'inculpé à raison des circonstances de la cause ».

La portée des termes « à moins que le tribunal ne déclare avoir une connaissance suffisante de la langue de l'inculpé » a toujours été controversée. D'après les uns, ils permettent la poursuite d'une procédure en français devant un tribunal répressif de régime unilingue néerlandais, et inversement. Selon les autres, ils autorisent simplement le tribunal à interroger l'inculpé dans sa langue sans le concours d'un traducteur.

Quoi qu'il en soit, la première interprétation est tombée en désuétude.

Elle ne pourrait d'ailleurs plus être appliquée dans le ressort de la Cour d'appel de Gand ni, après leur création, dans ceux des Cours d'appel d'Anvers et de Mons. La Cour d'appel de Liège ne connaîtra plus d'affaires en langue néerlandaise, une fois créée la Cour d'appel d'Anvers.

C'est pourquoi il s'impose de supprimer purement et simplement le passage de l'article 23 qui a donné lieu à tant de contestations.

Article 6. — Compétence du tribunal d'arrondissement de Bruxelles concernant la jonction de causes.

Depuis l'entrée en vigueur des règles régissant la matière et annexées au Code judiciaire, les tribunaux bruxellois se composent exclusivement de chambres unilingues. De ce fait, les affaires introduites dans des langues différentes et devant être jointes pourraient difficilement être portées au rôle d'une chambre unilingue. Ce serait là une atteinte aux dispositions expresses de l'article 43, § 5, deuxième alinéa, de la loi.

La question peut être résolue, sans toucher au principe de l'unilinguisme des chambres, par le renvoi des affaires à joindre au tribunal d'arrondissement. Les trois membres de ce tribunal sont des magistrats qui ont, en vertu de la loi, justifié de leur connaissance des deux langues. Au cas où ils se feraient remplacer au tribunal d'arrondissement lorsqu'il s'agit de décider d'une jonction, il faudrait évidemment que leurs suppléants soient également bilingues.



VOORSTEL VAN WET

ARTIKEL 1.

In artikel 4, § 1, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, zoals het werd gewijzigd door de wet van 10 oktober 1967, artikel 3, artikel 169, wordt een vierde lid ingevoegd, luidend als volgt :

« Het recht om de wijziging van de taal van de rechtspleging te vragen komt niet toe aan een rechtspersoon, tenzij deze gevestigd is in het Nederlands of het Frans taalgebied en hij gedagvaard werd in de taal die niet overeenstemt met deze van zijn taalgebied. »

ART. 2.

In artikel 5, § 3, van dezelfde wet, wordt een voorafgaand lid ingevoegd, luidend als volgt :

« Het recht om de wijziging van de taal van de rechtspleging te vragen bij toepassing van vorige paragrafen komt niet toe aan een rechtspersoon, tenzij deze gevestigd is in het Duits of het Frans taalgebied en hij gedagvaard werd in de taal die niet overeenstemt met deze van zijn taalgebied. »

ART. 3.

In artikel 6, § 1, van dezelfde wet, wordt het tweede lid vervangen door wat volgt :

« Bij de berekening van die meerderheid, komt de verweerder, die zijn woonplaats heeft in de Brusselse agglomeratie of in het Duits taalgebied of die geen gekende woonplaats heeft in België, niet in aanmerking. »

ART. 4.

In artikel 6 van dezelfde wet wordt een derde paragraaf ingevoegd, luidend als volgt :

« § 3. Wanneer de rechtspleging van meerdere zaken, die wegens verknochtheid moeten gevoegd worden, in een verschillende taal wordt gevoerd, bepaalt het vonnis van voeging, volgens de hierna volgende regelen, de taal waarin de rechtspleging voor al de gevoegde zaken wordt voortgezet.

» 1. Wanneer één van de gevoegde zaken bij een rechtbank te Brussel werd aanhangig gemaakt, wegens haar territoriale bevoegdheid over een gemeente van het arrondissement Brussel, gelegen buiten de agglomeratie Brussel, is de taal van deze zaak bepalend.

» 2. Indien dit niet het geval is, doch één of meer verweerders, in één of meer van de te voegen zaken, hun woonplaats

PROPOSITION DE LOI

ARTICLE 1^{er}.

L'article 4, § 1^{er}, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par la loi du 10 octobre 1967, article 3, article 169, est complété par un quatrième alinéa, rédigé comme suit :

« Les personnes morales ne peuvent demander le changement de la langue de la procédure, à moins qu'elles ne soient établies dans la région de langue française ou de langue néerlandaise et qu'elles n'aient été assignées dans une langue autre que celle de leur région linguistique. »

ART. 2.

A l'article 5, § 3, de la même loi, il est inséré, avant le premier alinéa, un alinéa nouveau rédigé comme suit :

« Les personnes morales ne peuvent demander le changement de la langue de la procédure en application des paragraphes qui précèdent, à moins qu'elles ne soient établies dans la région de langue allemande ou de langue française et qu'elles n'aient été assignées dans une langue autre que celle de leur région linguistique. »

ART. 3.

Le deuxième alinéa de l'article 6, § 1^{er}, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Il n'est pas tenu compte pour le calcul de cette majorité du défendeur qui a son domicile dans l'agglomération bruxelloise ou dans la région de langue allemande ou qui n'a aucun domicile connu en Belgique. »

ART. 4.

L'article 6 de la même loi est complété par un § 3, rédigé comme suit :

« § 3. Lorsque la procédure de plusieurs affaires qui doivent étre jointes pour cause de connexité a été faite dans des langues différentes, le jugement de jonction détermine, conformément aux règles ci-après, la langue dans laquelle la procédure sera poursuivie pour l'ensemble des affaires jointes.

» 1. Lorsque l'une des affaires jointes a été portée devant un tribunal de Bruxelles en raison de sa compétence territoriale sur une commune de l'arrondissement de Bruxelles sise en dehors de l'agglomération bruxelloise, c'est la langue de cette affaire qui est déterminante.

» 2. Si tel n'est pas le cas, mais qu'un ou plusieurs défendeurs, dans une ou plusieurs des affaires à joindre, aient leur

hebben, hetzij in het Nederlands hetzij in het Frans taalgebied, is de taal van dit gebied bepalend.

» Indien er verweerders zijn die hun woonplaats hebben in het ene en in het andere taalgebied, is bepalend de taal van het gebied van de meerderheid van deze verweerders.

» De verweerder die het gebruik van de andere taal heeft gevraagd, bij toepassing van artikel 4 van deze wet, komt hierbij niet in aanmerking.

» 3. Indien er geen of even veel verweerders zijn, die hun woonplaats hebben in het Nederlands of in het Frans taalgebied, is bepalend de taal van de meerderheid van de verweerders in het geheel van de te voegen zaken. De taal van elke verweerder is deze in dewelke hij werd gedagvaard, tenzij hij, bij toepassing van artikel 4 van deze wet, het gebruik van de andere taal heeft bekomen.

» 4. In geval van gelijkheid is de taal van de eerst ingeleide zaak bepalend.

» 5. Bij gelijktijdige inleiding bepaalt de rechter de taal naar billijkheid. »

ART. 5.

In artikel 23, derde lid, van dezelfde wet worden de woorden : « een toereikende kennis van de taal van de verdachte te bezitten of » weggelaten.

ART. 6.

In artikel 43 van dezelfde wet, zoals het werd gewijzigd door de wet van 10 oktober 1967, artikel 3, artikel 174, en de wet van 15 juli 1970, artikel 61, wordt in § 5 tussen het tweede en derde lid een nieuw lid ingevoegd, luidend als volgt :

« Over de voeging van rechtsplegingen, die in een verschillende taal worden gevoerd, beslist de arrondissementsrechtbank. De rechters die de arrondissementsrechtbank vormen moeten het bewijs geleverd hebben van hun kennis van beide landtalen. »

L. LINDEMANS.
P. VERMEYLEN.
H. VANDERPOORTEN.

domicile soit dans la région de langue française, soit dans celle de langue néerlandaise, c'est la langue de cette région qui est déterminante.

» S'il y a des défendeurs domiciliés dans l'une et l'autre région linguistique, c'est la langue de la majorité de ces défendeurs qui est déterminante.

» Il n'est pas tenu compte pour le calcul de cette majorité du défendeur qui a demandé qu'il soit fait usage de l'autre langue en application de l'article 4 de la présente loi.

» 3. S'il n'y a pas de défendeur domicilié dans la région de langue française ni dans celle de langue néerlandaise, ou s'il y a un nombre égal de défendeurs domiciliés dans l'une et l'autre région, c'est la langue de la majorité des défendeurs dans l'ensemble des affaires à joindre qui est déterminante. La langue de chaque défendeur est celle dans laquelle il y été assigné, à moins qu'il n'ait obtenu qu'il soit fait usage de l'autre langue en application de l'article 4 de la présente loi.

» 4. En cas de parité de défendeurs, c'est la langue de l'affaire introduite la première qui est déterminante.

» 5. En cas d'introduction simultanée d'instances, le juge détermine en équité la langue dans laquelle la procédure sera poursuivie. »

ART. 5.

A l'alinéa 3 de l'article 23 de la même loi, les mots : « avoir une connaissance suffisante de la langue de l'inculpé ou » sont supprimés.

ART. 6.

A l'article 43 de la même loi, modifié par la loi du 10 octobre 1967, article 3, article 174, et par la loi du 15 juillet 1970, article 61, il est inséré au § 5, entre l'alinéa 2 et l'alinéa 3, un alinéa nouveau, rédigé comme suit :

« Le tribunal d'arrondissement statue sur la jonction des procédures faites dans des langues différentes. Les juges formant le tribunal d'arrondissement doivent avoir justifié de leur connaissance des deux langues nationales. »